Шь. И. Кәыҵниа, В.А. Касланзиа

Аҧсуа жәаҧҡақәа ирышьашәалоу аурыс жәаҧҡақәа рыҵҵаны

Ш.И. Квициния, В.А. Касландзия

Абхазские пословицы и их русские эквиваленты

Аҟәа 2010

Шь. И. Кәыҧниа, В.А. Касланзиа

Аҧсуа жәаҧҟақәа ирышьашәалоу аурыс жәаҧҟақәа рыцҧаны

Ш.И. Квициния, В.А. Касландзия

Абхазские пословицы и их русские эквиваленты

Аҟәа 2010

Аԥснытәи аҳәынҭқарратә университет

Шь. И. Кәыҵниа, В.А. Касланзиа

Абхазский государственный университет

Ш.И. Квициния, В.А. Касландзия

Аԥсуа жәаԥҟақәа ирышьашәалоу аурыс жәаԥҟақәа рыцҵаны

Абхазские пословицы и их русские эквиваленты

Аҟәа 2010

Аԥсуа алфавит

Абхазский алфавит

А	Кә	Х
Б	Қ	Хь
В	Қь	Хә
Г	Қә	Ҳ
Гь	Ҟ	Ҳә
Гә	Ҟь	Ц
Ҕ	Ҟә	Цә
Ҕь	Л	Ҵ
Ҕә	М	Ҵә
Д	Н	Ч
Дә	О	Ҷ
Е	П	Ҽ
Ж	Ԥ	Ҿ
Жь	Р	Ш
Жә	С	Шь
З	Т	Шә
З	Тә	Ы
Зә	Ҭ	Ҩ
И	Ҭә	Ҧ
К	У	Ҧь
Кь	Ф	Ь
		Ә

Русский алфавит

А	К	Х
Б	Л	Ц
В	М	Ч
Г	Н	Ш
Д	О	Щ
Е	П	Ъ
Ё	Р	Ы
Ж	С	Ь
З	Т	Э
И	У	Ю
Й	Ф	Я

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий сборник абхазских и русских пословиц представляет собой справочное пособие для студентов высших учебных заведений и учащихся средних школ Абхазии. Пособие включает в себя свыше 230 наиболее употребительных пословиц абхазского языка.

Для раскрытия значения абхазских пословиц использован в основном один способ –эквивалентный перевод, т.е. приведены русские пословицы и поговорки, обобщенное значение которых почти полностью совпадает со значением исходной единицы. В отдельных случаях вместе с русскими эквивалентами даются и их синонимы: Уаҩ дахьыҟамыз Ҟәашә дҳәыңҵқарын на безлюдье и Фома дворянин; на безрыбье и рак рыба; в поле и жук мясо; в темноте и гнилушка светит.

При отборе материала для пособия авторы исходили из частотности употребления абхазских пословиц в живой разговорной речи и языке художественной литературы. Учитывались также смысловая емкость и лингвострановедческая значимость абхазских пословиц.

Сборник служит подспорьем в изучении абхазского языка в неабхазских учебных заведениях, словарь может оказать определенную услугу и составителям учебников и учебных пособий по абхазскому языку для русских школ Абхазии.

Авторы

А

1. Аамҭа иунаҭо ахәра, аамҭа иарҧьоит
Рану, нанесенную временем, время же исцелит.

2. Ааԥын илаумҵаз, хкаарачан иузҭагалом
Что посеешь, то и пожнешь.

3. Аашьаԥ имшшьарақәа (имшҧьарсқәа) нҵәазом
Ленивому всегда праздник.

4. Азәы ижә анырза (анырга) ижәҭра ашә (ижәгәара) ирҧәҧәон ҳәа
Парнишка ввалился, так и колодец накрыли.

5. Азәы ихан аԥкыс уара уқәацә еиҧьуп
Своя хатка лучше, чем чужой дворец.

6. Азәы икамбашь хьааныа абаттра ƙаиҵон ҳәа
Не убив медведя, шкуры не продавай.

7. Азәы ан дигәаԥхоит, азәы аԥҳа
Кто любит попа, кто попадью, кто попову дочку; на вкус на цвет товарища нет.

8. Еидгылаз асар ақәыцьма рыбжьеит
Согласного стада и волк не берет.

9. Ак(гьы)ы згым азәгьы дыƙазам
И на солнце есть пятна; все мы люди, все (мы) человеки.

10. Акы згыз игыз идыруан, шәкы згыз игыз издыруамызт
В чужом глазу сучок видим, а в своем и бревна не замечаем.

11. Акы зқәым ԥбагьы иқәым
Где тонко там и рвется.

12. Акы згым аԥсы иоуп
Без спотычки и конь не пробежит; конь о четырех ногах, да (и тот) спотыкается; и на старуху бывает проруха.

13. Акы ззеилоу ак еимаркуеит
Милые бранятся – только тешатся; кого любят, того бьют.

14. Акы ахьырҳәо, акы ыƙоуп
Дым без огня не бывает (нет дыму без огня).

15. Акыр зычҳаз, акыр ибеит (ашәбҕьы тлазны ибеит)
Терпение и труд все перетрут

16. Акыр зымуз, акры имфеит
Кто не работает, тот не ест.

17. Ан лкалҭ аԥҳа илҽацәхоит
Каков отец, таков и молодец; яблоко от яблони недалеко падает; каков поп таков и приход.

18. Ани аби рыхшара рзы, ахшара рхазы
Родители живут для детей, а дети для себя.

19. Аҳи аҳтаԥҳәыси ргәы ааибаган (еиҳәҽасын), аҳтыԥҳәыс ахгара лауит
Паны дерутся, а у холопов чубы трещат.

20. Аҳәа аҭыԥ ҕьаргьы, абз аҭыԥ ҕьом
Не ножа бойся – а языка.

21. Зашхәа уҭоу иашәа ҳәа (уҳәароуп)
С волками жить – по-волчьи выть; попал в стаю, лай не лай, а хвостом виляй.

Б

1. Абажәгьы (ахԥыцгьы) еилауҳәар иԥшзахоит.
Наряди пень, и пень будет хорош.

2. Баҩ злоу баҩ ифеит
Кто смел, тот два съел.

3. Абга ахәыжә аԥсахуеит (аҟьоит), аха ацәаҩа азыԥсахуам
Волк каждый год линяет, а все сер ыбвает (да обычай не меняет).

4. Абга асыс анафоуп ианрыцҳанашьаз
Пожалел волк кобылку, оставил хвост да гриву.

5. Абга шәак адыруан, уигьы «асыс» акәын
У голодной куме хлеб на уме.

6. Абга иагьа аҽауҭаргьы абнахь иԥшуеит
Как (сколько) волка ни корми, (а) он все в лес глядит (смотрит).

7. Абга иацәшәаз, амшә дагәыдҳалеит
Из огня да в полымя.

8. Бга ахьҭоу ауп ла ахьҭашуа
Дыма без огня не бывает (нет дыму без огня).

9. Бгеи бгеи еибафазом, папи-папи еибаҭизом
Ворон ворону глаз не выклюет.

10. Абгахәыҷы аҵыхәа аршәшәоит, аха аҟазшьа аҧсахзом
Лиса хвостом виляет, но характер не меняет.

11. Абгахәыҷы ҧхызла акәтҟәа аҧхьазон
У голодной куме хлеб на уме.

12. Абҕаҧьыҟә адамра дариашоит, ауаҩ кьакьа алаба
Горбатого одна могила исправит.

13. Бжьынтәы ишәа(ны) знык иҧка (бжьынтәы ишәа, знык иҧка)
Семь раз примерь (отмерь), один раз отрежь.

14. Зыбыз зырхааз асыс ианызгьы ианарцәон, ианымызгьы ианарцәон
Ласковое теля (ласковое телятко, ласковый теленок) двух маток (две матки) сосет.

15. Ушыбзоу уҧсны адунеи уҟәзар аҵкыс, уҟәымзар еиҕьуп
Лучше умереть со славой, чем жить с позором.

16. Бзиа еибабо бҕьыцк еицыҟәзоит
С милым рай и в шалаше.

17. Абзиабара ахьыҟам, гәырҕьарагьы ыҟам
Там где нет любви, нет и радости.

18. Абзиабара ахьыҟам насыҧ зыҟалом
Где нет любви, там нет счастья (не будет счастья).

19. Абзиабара лашәуп
Любовь зла – полюбишь и козла; полюбится сатана пуще ясного сокола.

20. Абзиабара ауаҩы дарлашәуеит
Полюбится сатана пуще ясного сокола.

21. Бзиара нагза ыҟазам
Не всё коту масленица (бывает и великий пост).

22. Бзыԥ иалушьыргьы аҟәараан шкәакәахом
Чёрного кобеля не отмоешь добела.

23. Абна алымҳа амоуп
Стена имеет уши (и у стен есть уши).

24. Абылра иацәшәаз азыршы дҭаҳаит
Из огня да в полымя.

25. Ибылгьо ахаҳә ашысламшә ақәиаауам (хәтәзом) (ахаҳә шбылгьо ихәтәзом)
Лежачий камень мхом не обрастает.

Г

1. Агабҕьыци ашьхабҕьыци (зны) еиқәшәоит
Гора с горой не сходится, а человек с человеком сойдется.

2. Угага уахьзаны иузкуам
Выше головы не прыгнешь.

3. Грак змам азәгьы дыҟазам
И на солнце бывают пятна.

4. Гха змыхьуа уаҩ дыҟазам
И на старуху бывает проруха.

Гә

1. Агәаҟраҽоуп аҩыза дахьудыруа
Друзья познаются в беде (конь познается при горе).

2. Гәаԥхара чароуп
О вкусах не спорят.

3. Гәы иҭоу хаҽы ианыԥшуеит
Глаза зеркало души; что в сердце творится, на лице не утаится.

4. Агәыҕра хароуп, аԥсра ааигәоуп
Надежда умирает последней; думы за горами, а беда (смерть) за плечами.

5. Гәыҕрада ԥсҭазаара зыҟалом

Без надежды жизни нет.

6. Агәыжьи аеи еидҵыгьлан, аеада рыбжьыԥсааит
Паны дерутся, а у холопов (хлопов, хлопцев) чубы трещат.

7. Агәыла изы ацәҟьа зыргылаз, иара дакит
Не рой другому яму (ямы), сам в нее попадёшь.

8. Агәыла агәы даҩызоуп
Не купи двора, а купи соседа.

9. Угәыла дгәаҭан, аҩны аахә (зны угәыла дгәаҭ, нас аҩны аахә)
Не купи двора, а купи соседа.

10. Гәырҩа змамыз, иан лжьы ԥканы гәырҩас иҟаиҵон
Не было у бабы хлопот, купила порося; не знала баба горя, купила баба порося.

Ҕь

1. Аҕьыч ихы акы ыԥәуп
На воре шапка горит; бог шельму метит.

Д

1. Адагәа изын ҩынтә адаул иасзом (адагәа изын аеада ҩынтә идырҟаауам)
Глухому поп две обедни (двух обеден) не служит.

2. Адаҕь сызҭоу азы зегьы иреиҳандаз (иреиҳауп) аҳәеит
Всяк кулик свое болото хвалит; каждая курица свой насест хвалит.

3. Адамрачаԥаҩ дамрада дынхеит
Сапожник без сапог.

4. Дасу илеи иҳәеи иара еиԥшхоит
Яблоко от яблони недалеко падает; от бобра бобрёнок, а от свиньи поросёнок.

5. Дасу илаҭабаа дилаҭыцьцьоуп
Дитя хоть криво, да отцу – матери мило.

6. Дасу иахьихьуа ауп дахьаҭәҳәо
Каждому (своя) болячка больна.

7. Дасу дахьафо ибыԓуеит
У кого что болит, о том и говорит.

8. Адунеи амра иарԓшзоит, ауаҩы аҵара
Мир красен солнцем, а человек ученьем.

9. Ишыдыдуа (еиԓш) қәа ауам
Нет так страшен черт, как его малюют.

Ж

1. Ажра зжыз иԓа дҭаҳаит
Не рой другому яму (ямы), сам в нее попадешь.

2. Ажьакца аиха афоит, агәыркәа ауаҩы даражәуеит
Не годы старят, а горе.

3. Ажьи ҳәызба имазам
Сапожник без сапог.

Жә

1. Ажәаҭҟьа́реи ахыҭҟьа́реи
Слово не воробей, вылетит (выпустишь) не поймаешь.

2. Ажәкша атәыкәакәа хжәоуп (ажәкша тәыкәадоуп)
Бодливой корове бог рог не дает.

3. Ажәлар узлоу рхылԓа ухаҵа (узлоу ажәлар рхылԓа ухаҵа)
В чужой монастырь со своим уставом не ходят.

4. Ажәлаҽгьы кьаҳәк дрылиаауеит
В семье не без урода; не все сосны в лесу корабельные; в одно перо и птица не родится.

З

1. Зегьы аамҭак аамҭак рымоуп
Всякому свое время (всему свое время).

2. Зегьы ргәы иахәо азәгьы изыҟаҵазом
На всех не угодишь.

3. Зегьы рҽы узкуам

На чужой (на всякий) роток не накинешь платок; на чужой рот пуговицы не нашьешь.

З

1. Аз ирызгәааны зцәарҭа зыблыз ҳәа
Расердясь на блох (на вшей), да шубу (одеяло) в печь.

2. Азы ахьышьҭрахь ихынҳәуеит (игьыжьуеит)
Все возвращается на круги своя.

3. Азы иаго аҭәыц дамцасуеит
Утопающий (и) за соломинку хватается.

4. Аз цәыкәбарқәагьы ахаҳә кылырцәоит
Капля (и) камень долбит (точит), (вода камень точит).

5. Азы ахьуто уҭамыжьцәан
Не плюй в колодец, пригодится воды напиться.

6. Азы иаанаго, аԥша иагоит (алҭы иаанаго, џьалҭы иагоит)
Как пришло махом, так прошло прахом.

7. Азшьшьы цаулахоит
Тихие воды глубоки; в тихом омуте черти водятся.

8. Азыршы иаблыз, азыхьшәашәагь (ахьшәашәагь) даҭәҳәон
Обжёгся на молоке, дует на воду (обжегшись на молоке, станешь дуть и на воду).

9. Азыхәашь аца убауаҳа, ауаɷ игәы иҭоугьы узбазом
Чужая душа потёмки.

И

1. Иахьа иухәыцуа уара иумаз, уаҵәы иухәыцуа сара
Утро вечера мудренее.

2. Иахьа иќауцаша уаҵәы ҳәа иумырԥшын
Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня.

3. Аиаша аиааира згаз итәуп
У сильного бессильный всегда виноват.

4. Аибаркаара ашьҭахь чароуп
После помолвки следует свадьба.

5. Еидгылаз асар ақәыцьма ԥхарцеит (рыбжьеит)
Согласного стада и волк не берет.

6. Аиқәа зшьоу ишьырхуеит, изшьам ишьухуазеи
Голой овцы не стригут; с голого, как со святого.

7. Уеинҟьашьа сыкәашашьоуп
Какой привет, такой ответ.

8. Аира зшаз аԥсрагьы ишеит
Все люди смертны.

9. Аи́раҽы хәахәак (кьаҳәк) дрылиаауеит
В семье не без урода; не все сосны в лесу корабельные.

К

1. Акамбашь иақәԥаз ацә а́тәыцоа хжәеит
Корова с медведем тягалась – только хвост да шкура остались.

2. Кырзымуз крыимфеит
Кто не работает, тот не ест.

Қь

1. Ақьаад зегьы алазоит
Бумага все терпит.

Қә

1. Ақәа иацәшәаз азы далаҳаит
Из огня да в полымя.

2. Уқәцатәы баны (гәаҭаны), ушьапы еицых
По одёжке протягивай ножки.

Ҟ

1. Иҟалаша иузахырԥом

Двум смертям (двух смертей) не бывать, а одной не миновать; семь бед – один ответ; чему быть, того (тому) не миновать.

2. Аҟармаҵыс ашәаҳәара асырҵоит ҳәа уламган
Не учи рыбу плавать; ученого учить – только портить.

Л

1. Ала акгьы зымфаз ахаҽ шьала иҭәуп
На волке (только) слава, а овец таскает (ест) Савва.

2. Ала ишәааз абажә (аеҵәа) еишуан
Пуганая ворона и куста боится; обжегся на молоке, дует и на воду.

3. Ала шуеит, аеы ҳәуеит
Собака лает, ветер носит.

4. Ала анынҵәа, абга лаҵгара иргон
На безрыбье и рак рыба; на безлюдье и Фома дворянин; в поле и жук мясо.

5. Алажьы ала иафом
Ворон ворону глаз не выклюет.

6. Алажә аашьышь (амшә)акуеит
Старый конь (старая кобыла) борозды не испортит (не портит).

7. Илауҵо ауп иааурыхуа
Что посеешь, то и пожнёшь.

8. Лахь уаԥшны кәац ша
По барину и говядина; по Сеньке и шапка; по Ереме колпак (кафтан).

9. Алаҳәа сапынла иузәзәаргьы ишкәакәахом
Черного кобеля не отмоешь добела.

10. Алацәгьа иаргьы иафом, изфогьы ианаҭом
Как собака на сене (лежит): и сама не съест и другим не дает.

11. Алым ахьыҟам амаамынгьы ҳәынҵқаруп
На безлюдье и Фома дворянин; на безрыбье и рак рыба.

М

1. Мазала ицҳауа ала зегь реиҳа ишәарҭоуп
Не бойся собаки, что лает, а бойся той, что молчит.

2. Амамзара ҧхашьаразам
Бедность не порок.

3. Амаҭ ацәа аԥсахуеит, аха абз азыԥсахзом (аԥсахзом)
Волк каждый год линяет, а нравы не меняет.

4. Амкәкбыжәла лауҵар, амҟәыба аауеит
От бобра бобрёнок, от свиньи поросенок.

5. Амҟәыба еснагь азы аанагом
Не все коту масленица (бывает и великий пост).

6. Имлашьуа акәты ахәыз еиԥхызуеит
У голодной куме хлеб на уме.

7. Амч змоу иҿы мчы змам, еснагь аара идуп
У сильного бессильный всегда виноват.

8. Амшә аҳарҭ злам акгьы азҳәом
У голодной куме хлеб на уме.

9. Амыжда хьачан деимаадахоит
Бедному жениться и ночь коротка; бедному Кузеньке бедная и песенка.

10. Амыжда аҟәараҿы иқәхәлеит
Бедному жениться и ночь коротка; бедному Кузеньке бедная и песенка

11. Мгәа ҧжәаргьы, ԥсы ҭәуам
Хоть лопни брюшко, да не останься добрецо.

Н

1. Анапи анапи еибазәзәоит (аҩбагьы аҿы рызәзәоит)
Рука руку моет (и обе белы бывают).

2. Анцәа иишо, анцәа дигоит
Бог дал, бог и взял.

3. Анцәагьы анцәа иоуп, аха ухгьы уахә
Бог-то бог, да (и) сам не будь плох; на бога надейся, а сам не плошай.

Ҧ

1. Зҧа дымҧсыц, уҧа диумырҧәуан
Чужую беду руками разведу, а к своей ума не приложу.

2. Аҧан узымдыруа, азы ҿеаумҧан
Не зная броду, не суйся в воду.

3. Аҧсаатә бзиа аҧыршьала иудыруеит
Видна птица (видно птицу) по полёту; видать (знать) сову по полету.

4. Аҧсра иацәымшәо азәгьы дыҟазам
Жить (человек) смерти боится.

5. Аҧсы абзиа ихҳәаа, ма акгьы ихыумҳәаан
Покойника не поминай лихом.

6. Аҧсыз ахала ибаауеит
Рыба с головы гниёт (воняет).

7. Аҧсызкәы дымбаазакәа аҧсыз изкуам
Без труда не вынешь (и) рыбку из пруда.

8. Аҧша лауҷар, афырҧын ааурыхуеит
Кто сеет ветер, пожнет бурю.

9. Аҧшзара шәыруп, адырра дацуп
Красота до венца, а ум до конца.

Р

1. Арыжәтә хҭазкыз бзиара дақәшәом
Водка да игра не доведут до добра.

2. Атәым кәтыжь хаауп
Запретный плод сладок.

3. Узықәтәоу амахә умҽаҟәан
Не руби сук, на котором сидишь.

4. Атәым мал ухаҳазом
Чужое добро впрок не идёт.

Ҭә

1. Ҭәи млашьи зеибадыруам
Сытый голодного не разумеет.

2. Ууа бзиа иуиҭо ҟәнумшьан
Дареному коню в зубы не смотрят.

У

1. Ауаа зегьы ԥшрала еиԥшу аҳа, гәаҭалагь (ҟазшьалагь) еиԥшым
В одно перо и птица не родится; не все сосны в лесу корабельные.

2. Уанхәыҷу иумҵаз, уандухалак иузҵазом
Чему Ваня не научился, того Иван не выучит.

3. Уара иуҳәо анцәа иуциҳәозар ауп
Человек предполагает, а бог располагает.

4. Ауарба ахьшьыцба ахылҵзом
От бобра бобренок, от свиньи поросенок.

5. Ауаҳәа иагьа иузәзәаргьы, афҩы аанхоит (ахылоит)
Черного кобеля не отмоешь добела.

6. Уаҵәтәи акәты аҵкыс иахьатәи акәтаҷь (еиҷьуп)
Не сули журавля в небе, а дай синицу в руки; ближняя копеечка дороже дальнего рубля.

7. Уаҩ дахьыҟамыз Ҟәашә дҳәынҵқарын
На безлюдье и Фома дворянин; на безрыбье и рак рыба; в поле и жук мясо; в темноте и гнилушка светит.

8. Ауаҩы зегьы дрықәгәыҷуазароуп
Все под богом ходим.

9. Ауаҩы деилукаарц азы ԥуҵк аԥьыка ицуфароуп

Чтобы узнать человека, надо с ним пуд соли съесть.

10. Уус збаны, збара уцала
Других не суди, на себя погляди.

11. Уус злам убз (умҳацә) алаумҵан
Не суй свой нос не в свой вопрос.

X

1. Ахага иажәа ҟәышуп
Глупый да малый всегда говорят правду.

2. Ахаҳә уршыргьы иԥжәоит
От жару (против жара) и камень треснет; и сырые дрова загораются от жару.

3. Ахаҳә шбылгьо иҳәтәуам
На одном месте и камень мохом (мхом) обрастает.

4. Хаҵеи ԥҳәыси реисра ԥхынқәыршаѡуп
Милые бранятся – только тешатся.

5. Хык аҵкыс ѡ-хык ҳәа
Ум хорошо, а два лучше (того).

6. Зых иахәо анцәагь дихәоит
Бог – то бог, да и сам не будь плох; на бога надейся, а сам не плошай.

7. Зхы зыхьчо, анцәагь дицуп
Береженного и бог бережет.

8. Ахыдара ашьапы арааԥсоит
Дурная голова ногам покоя не дает.

9. Хырқьиара ицаз ,еадаиала дааргеит
Ходит по шерсть, а воротился стриженный.

10. Ахы ыҟазар, ихылԥа ахалоит
Была бы корова, а подойник найдется.

Хь

1. Хьаца фы асуам, хьзы цәарҭа илахом
   Добрая слава лежит, а худая бежит.

2. Ихәыцымкәа идухахьада
   Всякий бык телёнком был.

Ҳә

1. Аҳәа иашьҭоу аҳәаҕәырбжь иаҳауеит
   У голодной куме хдеб на уме.

2. Ҳәак ҩ-каканк аҿыцазом
   В одну руку всего не загребешь.

3. Аҳәара мариоуп, аҟаҵара цәгьоуп
   Легко сказка сказывается, да не легко дело делается.

4. Иуҳәо анцәагь иуциҳәар (иуциҳәозар) ауп
   Человек предполагает, а бог располагает.

5. Аҳәса рҿы дхаҵоуп, ахацәа рҿы дыпҳыәсуп
   Молодец против (среди) овец, а против молодца (и) сам овца.

6. Аҳәынаҧ анычмазаҩха, хәышәтәҩыс ацгәы азааргон
   Пустили козла в огород.

Ц

1. Аца иаблыз ахьшәашәагь даҭәҳәон
   Обжегся на молоаке, дует и на воду; пуганая ворона куста боится.

2. Ацгәы хәмаруан, аҳәынаҧ ҧсуан
   Кошке игрушки, а мышке слезки.

3. Ацгәы икьиуа аҵкыс, имкьиуа еицәоуп
   В тихом омуте (болоте) черти водятся; тихие воды глубоки.

4. Ацгәы аҧа аҳәынаҧ акуеит
   Отец – рыбак, и дети в воду смотрят.

5. Ацгәы ахыьҟам аҳәынаԥҟәа каҷкуеит
Без кота мышам раздолье; кошке смерть мышам раздолье.

6. Ацха хаауп, аха зегьы ирфом
На вкус и цвет товарища нет; о вкусах не спорят..

7. Иццакыз иԥа длашәхеит
Поспешишь – людей насмешишь; спешащая нога спотыкается; что скоро, то не споро.

8. Ацыҕ атԥла иқәцалан ахә зшьоз (ԥызхуаз) ҳәа
Не убив медведя, шкуру не продавай.

Цә

1. Ацә змамыз иарбаҕь цәаҕәара игон ҳәа
На безлюдье и Фома дворянин; на безрыбье и рак рыба; в поле и жук мясо.

2. Ацә иақәкны ажә ҳаәа
Кошку бьют, а невестке наветки дают.

3. Цәгьа зуа абжа изацлоит (изацуп)
Око за око, зуб за зуб.

4. Зыцәгьа уҳәо, ушә дылагылоуп
О волке речь, а он навстреч.

5. Ацәгьеи абзиеи рышьхәа еивԥоуп
Нет худа без добра.

6. Иуцәымҕу иҽаԥа дууп
В чужих руках ломоть велик.

7. Ацәыкәбар ахаҳә кылнаԥәоит
Вода камень точит.

Ҵ

1. Ҵаара ԥхашьара(за)м
За спрос денег не берут; язык до Киева доведет.

2. Ҵаҟатәи абҕьы аньҽшәа, хыхьтәи ахымччароуп
Не смейся чужой беде, своя на гряде.

3. Аҵара жәра аҟәзам
Век живи, век учись.

4. Аҵара лашароуп, аҵарадара лашьцароуп
Ученье свет, а не ученье тьма.

5. Ҵла хәахәак злагылам бна ыҡазам
Не все сосны в лесу корабельные; в семье не без урода.

Ҵә

1. Ҵәак шәҵәак арбаауеит
Одна паршивая овца все стадо портит.

2. Аҵәуашьа ззымдыруа ихы ԥиеуан ҳәа
Заставь дурака богу молиться, он и лоб разобьет.

Ч

1. Ичо лаҕәра ибом
Когда я ем, я глух и нем.

2. Ачҳара аҵыхәтәа хааун
Бог (господь) терпел и нам велел.

3. Ҵәоан заҵәык ала агәара (ааида) узышышуам
Одной рукой узла не завяжешь.

Ҿ

1. Ҿеы ҳәуеит, ала шуеит
Собака лает, ветер носит.

2. Ҿеы ԥшь-шьапык аҵоуп, аха ишьаҵәхныслоит
Конь о четырех ногах, да (и тот) спотыкается.

3. Ҿыԥхҭи ҿыԥхҭи еибабыҕуеит (еибаԥшааауеит)
Рыбак рыбака видит издалека.

Ҽ

1. Аҽара ҕәҕәоуп мчыла, ажәра – хшыҟала
Молодость сильна, старость мудра.

2. Ҳҽы зырҟьаз ак ҳаиҭап (ҭаижьып)
Бог даст день, даст и пищу; будет день, будет и песня.

3. Уҽы изҳәаз хьыла иҭәыхгьы
Вашими (твоими) бы устами (да) мед пить.

4. Ҽык иҭыцуа шәҽык ирҭалоит
Свинья (скажет) борову, а боров всему городу.

Ш

1. Зашхәа уҭоу иашәа ҳәа
В гостях воля хозяйская; в чужой монастырь со своим уставом не ходят.

Шь

1. Иршьуагь жәак ирҭоит
Не вели казнить, вели слово вымолвить.

2. Ишьҭоу ахаҳәгьы хәтәуеит
На одном месте (и) камень мохом (мхом) обрастает.

3. Шьханыҟәа дыҟазамкәа, шьханыҳәа ҟарцон ҳәа
Без меня меня женили.

4. Шьыжь игылаз, иеан еаба аҵеикит
Ранняя птичка носок прочищает (очищает), (а) поздняя глаза (глазки) протирает; утренний час дарит золотом нас; кто рано встает тому бог дает; встань пораньше, шагнешь подальше.

Ԛ

1. Ԛ-жьак ирышьҭалаз, акгьы иызмкит
За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь.

2. Ԛ-мшәык ҭыԛрак аҳы иааибзом (иааибуам)

Два медведя в одной берлоге не живут (не уживутся).

3. Аҩны лашәуп – алымҳа амоуп, адәы дагәоуп – аблақәа амоуп
У стен есть уши; стены имеют уши.

4. Аҩны ишуҭаху, атәымҷьара ишырҭаху
В чужой монастырь со своим уставом не ходят.

5. Аҩыза дҧышәа амҩа уанылаанза (уқәлаанза), агәыла аҩны урыглаанза
Не купи двора, а купи соседа.

6. Аҩымсаг (аҳәымсаг) ҽыц (наҵы) ибзианы иаҧссоит
Новая метла чисто метет.

7. Аҩымсаггьы (аҳәымсаггьы) еилауҳәар иҧшзахоит
Наряди пень, и пень будет хорош.

Ҷ

1. Аҷыр ҧыршәоит амцаҽы, аҩызара – ацәгьараҽы
Друзья познаются в беде, кон узнается при горе, а друг при беде.

Ҷь

1. Ҷьабаада бзабаа ыҡам
Без труда не вынешь и рыбку из пруда.

2. Аҷьабааи абзабааи еицуп
Труд вознаграждается.

3. Уҷьам злам умҳаҵә алаумҵан
Не суй нос не в свой вопрос; не в свои сани не садись; не суйся в ризы, коль не поп.

4. Ҷьмацәак ҩ-ҳаҵак узалхуам
С одного вола две шкуры (двух шкур) не дерут

Акьыпхьырта ѡны
Архнышьна
Ақ. Акәа Басариа имѡ. 86-а